



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Международный институт экономики и лингвистики
Кафедра европейских языков

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ
по дисциплине **Б1.В.03 «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС**
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА»

направление подготовки **45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

профиль «Межъязыковая и межкультурная коммуникация в торгово-экономической
сфере (корейский язык)»

Иркутск, 2026

Одобен
УМК МИЭЛ

Разработан в соответствии с ФГОС ВО
ФГОС ВО 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриат), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 969 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 25 августа 2020 г., регистрационный № 59448),

с учетом требований проф. стандарта
«Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрировано в Министерстве юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Председатель УМК *Крайнова Е.В., зам. директора по учебной работе,*
канд. филол. наук, доцент


подпись, печать



Разработчик *Скворцова Е.А., старший преподаватель кафедры лингвистики*
и лингводидактики


Подпись

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

по учебной дисциплине

Б1.В.03 «Практический курс профессионального перевода»

направление подготовки – 45.02.03 «Лингвистика»

направленность подготовки – «Межъязыковая и межкультурная коммуникация в торгово-экономической сфере (корейский язык)»

1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины (курс 3 семестры 5,6; курс 4 семестры 7, 8):

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Индекс и содержание индикатора компетенций	Результаты обучения
ПК-1	Способен организовать деятельность обучающихся, направленную на освоение дополнительной общеобразовательной программы	ИДК_{ПК1.1} Разрабатывает и организует дополнительные образовательные программы, разрабатывает отдельные их компоненты (в том числе с использованием ИКТ)	Знает: - основные приемы и переводческие стратегии, необходимые для осуществления процесса перевода с корейского на русский, - особенности основных видов перевода (устного и письменного), а также жанров текстов; Умеет: - использовать иностранный язык для осуществления устного и письменного перевода текстов различной жанровой принадлежности, - грамотно применять переводческие приемы и стратегии; - пользоваться справочной литературой, словарями; выполнять предпереводческий анализ текстов и верификацию перевода; Владеет: - навыками применения основных переводческих приемов в письменном и устном переводе адаптированных и оригинальных текстов различной жанровой принадлежности.
		ИДКПК1.2	Знать

		Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения Уметь применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения Владеть способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для проведения самостоятельного исследования
--	--	---	---

2. Текущий контроль

2.1. Программа оценивания контролируемой компетенции ПК-1

Тема или раздел дисциплины ¹	Код индикатора компетенции	Планируемый результат	Показатель	Критерий оценивания	Наименование ОС ²	
					ТК ³	ПА ⁴
1. Тема 1. Особенности перевода текстов деловой сферы.	ИДК_{ПК1.1}	Знает: способы адекватной передачи на иностранный язык и обратно основных частей речи и синтаксических конструкций. Грамматические трансформации и перевод некоторых синтаксических конструкций.	Распознает в англоязычных текстах грамматические языковые явления по пройденным темам и применяет способы их	При оценивании учитывается качество применения правил перевода грамматических конструкций корейского	ТК	

		Умеет: переводить конструкции, не имеющие прямого соответствия в русском языке; личные, неопределенно-личные, эмфатические, безличные и страдательные конструкции на русский язык.	адекватно о перевода на русский язык.	языка на русский язык.		
2. Тема 2. Особенности перевода текстов общественно-политической сферы.	<i>ИДК_{ПК1.1}</i>	Знает: способы и приемы достижения адекватной эквивалентности при переводе лексических единиц, основные виды лексических трансформаций, прием смыслового развития (перефразирования/синонимии), прием антонимичного перевода, существительных широкой семантики, интернациональных и псевдоинтернациональных слов, модальных глаголов. Умеет: передавать имена собственные, географические названия, названия учреждений, фирм, периодических изданий; применять приемы работы со словарями разных типов.	Распознает в корейских текстах лексические языковые явления по пройденным темам и применяет способы их адекватно о перевода на русский язык.	При оценивании учитывается качество применения правил перевода лексических явлений корейского языка на русский язык.	ТК	
3. Тема 3. Установление деловых связей.	<i>ИДК_{ПК1.1}</i>	Знает: соотношение между структурами предложения в языках аналитического и синтетического строя. Средства выделения членов предложения в корейском и русском языках. Соотношение слов - коннекторов синтаксической связи в	Распознает в корейских текстах грамматические языковые явления по пройденным темам и применяет	При оценивании учитывается качество применения правил перевода грамматических конструкций		ПА

		предложении. Умеет: переводить инфинитивные конструкции, причастные и деепричастные обороты и предложения корейского языка на русский язык; инверсию в структуре корейского предложения; передавать модальность в переводе.	способы их адекватного перевода на русский язык.	корейского языка на русский язык.		
4. Тема 4. Запрос цены.	<i>ИДК_{ПК1.1}</i>	Знает: способы и приемы достижения адекватной эквивалентности при переводе лексических единиц, основные виды лексических трансформаций, препозитивных атрибутивных словосочетаний, фразеологических словосочетаний. Умеет: Переводить на русский язык препозитивные атрибутивные словосочетания, фразеологические словосочетания.	Распознает в корейских текстах лексические языковые явления по пройденным темам и применяет способы их адекватного перевода на русский язык.	При оценивании учитывается качество применения правил перевода лексических явлений корейского языка на русский язык.	ТК	
5. Тема 5. Обсуждение цены.	<i>ИДК_{ПК1.2}</i>	Знает: степени сравнения прилагательных. Умеет: использовать прилагательные с предлогами. Владеет: навыками употребления сравнительной степени прилагательных.	Применяет пройденный материал. Реализует коммуникативную ситуацию	При оценивании учитывается качество применения лексического и грамматического материала по пройденным темам.	ТК	
6. Тема 6. Предложение цены.	<i>ИДК_{ПК1.2}</i>	Знает: строение предложения, порядок слов в предложении.	Осуществляет эквивалентный	При оценивании учитывается степень		ПА

		Умеет: определить главные и второстепенные члены предложения. Владеет: навыками письменного перевода грамматических и лексических конструкций по пройденным темам.	письменный перевод текстов с корейского языка на русский язык.	эквивалентности перевода отдельных языковых форм и текста в целом.		
1. Тема 1. Формы и условия платежа.	<i>ИДК_{ПК1.1}</i>	Знает: способы адекватной передачи на иностранный язык и обратно основных частей речи и синтаксических конструкций. Грамматические трансформации и перевод некоторых синтаксических конструкций. Умеет: переводить конструкции, не имеющие прямого соответствия в русском языке; личные, неопределенно-личные, эмфатические, безличные и страдательные конструкции на русский язык.	Распознает в корейско-язычных текстах грамматические языковые явления по пройденным темам и применяет способы их адекватного перевода на русский язык.	При оценивании учитывается качество применения правил перевода грамматических конструкций корейского языка на русский язык.	ТК	
2. Тема 2. Сделка.	<i>ИДК_{ПК1.1}</i>	Знает: способы и приемы достижения адекватной эквивалентности при переводе лексических единиц, основные виды лексических трансформаций, прием смыслового развития (перефразирования/синонимии), прием антонимичного перевода, существительных широкой семантики, интернациональных и псевдоинтернациональных слов.	Распознает в китайско-язычных текстах лексические языковые явления по пройденным темам и применяет способы их адекватного перевода на русский язык.	При оценивании учитывается качество применения правил перевода лексических явлений корейского языка на русский язык.	ТК	

		Умеет: передавать имена собственные, географические названия, названия учреждений, фирм, периодических изданий; применять приемы работы со словарями разных типов.				
3. Тема 3. Разработка контракта.	<i>ИДК_{ПК1.1}</i>	Знает: соотношение между структурами предложения в языках аналитического и синтетического строя. Средства выделения членов предложения в корейском и русском языках. Соотношение слов - коннекторов синтаксической связи в предложении. Умеет: переводить причастные и деепричастные обороты и предложения корейского языка на русский язык; инверсию в структуре корейского предложения.	Распознает в корейско-язычных текстах грамматические языковые явления по пройденным темам и применяет способы их адекватного перевода на русский язык.	При оценивании учитывается качество применения правил перевода грамматических конструкций корейского языка на русский язык.		ПА
4. Тема 4. Подписание контракта.	<i>ИДК_{ПК1.1}</i>	Знает: способы и приемы достижения адекватной эквивалентности при переводе лексических единиц, основные виды лексических трансформаций, препозитивных атрибутивных словосочетаний, фразеологических словосочетаний. Умеет: Переводить на русский язык препозитивные атрибутивные словосочетания, фразеологические	Распознает в корейско-язычных текстах лексические языковые явления по пройденным темам и применяет способы их адекватного перевода на русский язык.	При оценивании учитывается качество применения правил перевода лексических явлений корейского языка на русский язык.	ТК	

		словосочетания.				
5. Тема 5. Международная торговля.	ИДК _{ПК1.2}	Знает: степени сравнения наречий. Умеет: использовать наречия. Владеет: навыками употребления степени сравнения наречий.	Применяет пройденный материал. Реализует коммуникативную ситуацию	При оценивании учитывается качество применения лексического и грамматического материала по пройденным темам.	ТК	
6. Тема 6. Термины международной торговли.	ИДК _{ПК1.2}	Знает: правила образования условных предложений. Умеет: применять правила образования причастий. Владеет: навыками использования моделей управления глаголов.	Применяет пройденный материал. Реализует коммуникативную ситуацию	При оценивании учитывается качество применения лексического и грамматического материала по пройденным темам.	ТК	
7. Тема 7. Деловое письмо.	ИДК _{ПК1.2}	Знает: строение предложения, порядок слов в предложении. Умеет: определить главные и второстепенные члены предложения. Владеет: навыками письменного перевода грамматических и лексических конструкций по пройденным темам.	Осуществляет эквивалентный письменный перевод текстов с корейского языка на русский язык.	При оценивании учитывается степень эквивалентности перевода отдельных языковых форм и текста в целом.		ПА

2.2. Характеристика оценочных материалов для обеспечения текущего контроля по дисциплине

Код индикатора компетенции	Планируемый результат	ОС	Содержание
ИДК _{ПК1.1}	Знает: способы адекватной передачи	Перевод текста	Обучающийся выполняет письменный перевод текста по

	на иностранный язык и обратно основных частей речи и синтаксических конструкций. Грамматические трансформации и перевод некоторых синтаксических конструкций. Умеет: переводить конструкции, не имеющие прямого соответствия в русском языке; личные, неопределенно-личные, эмфатические, безличные и страдательные конструкции на русский язык.		пройденным темам.
<i>ИДК_{ПК1.1}</i>	Знает: основы грамматики изучаемого языка. Умеет: грамматически правильно оформлять свою речь на корейском языке в ситуациях различной коммуникативной направленности. Владеет: полученными грамматическими навыками для осуществления профессионального и академического общения.	Перевод текста	Обучающийся выполняет письменный перевод текста по пройденным темам.
<i>ИДК_{ПК1.1}</i>	Знает: терминологию на корейском языке в изучаемой и смежных областях знаний. Умеет: использовать корейский язык в межличностном общении и деловой коммуникации.	Перевод текста	Обучающийся выполняет письменный перевод текста по пройденным темам.
<i>ИДК_{ПК1.1}</i>	Владеет:	Перевод	Обучающийся выполняет

	навыками выражения своих мыслей и мнения в межличностном, деловом общении на иностранном языке.	текста	письменный перевод текста по пройденным темам.
<i>ИДК</i> пк1.2	Владеет: навыком перевода законченных высказываний.	Перевод текста	Обучающийся выполняет письменный перевод текста по пройденным темам.
<i>ИДК</i> пк1.2	Знает: методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения Умеет: применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Перевод текста	Обучающийся выполняет письменный перевод текста по пройденным темам.
<i>ИДК</i> пк1.2	Владеет: способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для проведения самостоятельного исследования	Перевод текста	Обучающийся выполняет письменный перевод текста по пройденным темам.

Критерии оценки результатов выполнения тестов

Основным критерием оценки результатов выполнения тестовых заданий является коэффициент усвоения учебного материала, который определяется как отношение правильных ответов к общему количеству заданий.

Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
От 0 до 59 баллов. Необходима	От 60 до 70 баллов. Выполнение теста	От 71 до 85 баллов. В целом	От 86 до 100 баллов. Отличное

значительная дальнейшая работа для успешного прохождения теста.	удовлетворяет минимальным критериям.	правильная работа с определенным допустимым количеством ошибок.	выполнение теста с незначительным количеством несущественных ошибок.
---	--------------------------------------	---	--

Внеаудиторная самостоятельная работа

№ 1 Тема работы: Особенности перевода текстов деловой сферы.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: перевод текста.

Информационные источники: учебные пособия.

Содержание работы: используя словари и учебники, выполнить перевод текста по пройденным темам. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

№ 2 Тема работы: Особенности перевода текстов общественно-политической сферы.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: перевод текста.

Информационные источники: учебные пособия.

Содержание работы: используя словари и учебники, выполнить перевод текста по пройденным темам. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

№ 3 Тема работы: Установление деловых связей.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: перевод текста.

Информационные источники: учебные пособия.

Содержание работы: используя словари и учебники, выполнить перевод текста по пройденным темам. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

№ 4 Тема работы: Запрос цены

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: перевод текста.

Информационные источники: учебные пособия.

Содержание работы: используя словари и учебники, выполнить перевод текста по пройденным темам. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

№ 5 Тема работы: Обсуждение цены.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: перевод текста.

Информационные источники: учебные пособия.

Содержание работы: используя словари и учебники, выполнить перевод текста по пройденным темам. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

№ 6 Тема работы: Предложение цены.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: перевод текста.

Информационные источники: учебные пособия.

Содержание работы: используя словари и учебники, выполнить перевод текста по пройденным темам. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

№ 1 Тема работы: Формы и условия платежа.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: перевод текста.

Информационные источники: учебные пособия.

Содержание работы: используя словари и учебники, выполнить перевод текста по пройденным темам. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

№ 2 Тема работы: Сделка.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: перевод текста.

Информационные источники: учебные пособия.

Содержание работы: используя словари и учебники, выполнить перевод текста по пройденным темам. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

№ 3 Тема работы: Разработка контракта.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: перевод текста.

Информационные источники: учебные пособия.

Содержание работы: используя словари и учебники, выполнить перевод текста по пройденным темам. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

№ 4 Тема работы: Подписание контракта.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: перевод текста.

Информационные источники: учебные пособия.

Содержание работы: используя словари и учебники, выполнить перевод текста по пройденным темам. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

№ 5 Тема работы: Международная торговля.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: перевод текста.

Информационные источники: учебные пособия.

Содержание работы: используя словари и учебники, выполнить перевод текста по пройденным темам. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

№ 6 Тема работы: Термины международной торговли.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: перевод текста.

Информационные источники: учебные пособия.

Содержание работы: используя словари и учебники, выполнить перевод текста по пройденным темам. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

№ 7 Тема работы: Деловое письмо.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: перевод текста.

Информационные источники: учебные пособия.

Содержание работы: используя словари и учебники, выполнить перевод текста по пройденным темам. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

Критерии оценки выполнения внеаудиторной самостоятельной работы

«отлично» студент получает, если:

- работа выполнена в полном объеме; учтены все требования к данной работе; работа оформлена аккуратно и грамотно;

- правильно отвечает на дополнительные вопросы преподавателя, имеющие целью выяснить степень понимания студентом данного материала.

«хорошо» студент получает, если:

- работа выполнена в полном объеме; учтены все требования к данной работе; работа оформлена аккуратно и грамотно;
- при изложении были допущены 1-2 несущественные ошибки, которые он исправляет после замечания преподавателя;
- правильно отвечает на дополнительные вопросы преподавателя, имеющие целью выяснить степень понимания студентом данного материала.

«удовлетворительно» студент получает, если:

- работа выполнена не в полном объеме; учтены не все требования к данной работе; работа оформлена аккуратно;
- знает и понимает основные положения данной темы, но допускает неточности;
- затрудняется при ответах на вопросы преподавателя.

«неудовлетворительно» студент получает, если:

- работа не выполнена; требования к данной работе не учтены; работа оформлена неаккуратно и безграмотно;
- не отвечает на вопросы преподавателя.

3. Промежуточная аттестация

По дисциплине Б1.В.03 «Практический курс профессионального перевода» предусмотрены следующие формы промежуточной аттестации:

Очная форма обучения зачёт в 5 семестре, экзамен в 6 семестре; зачёт в 7 семестре, экзамен в 8 семестре.

3.1. Оценка запланированных результатов по дисциплине

Код компетенции	Код оцениваемого индикатора	Результаты обучения	Показатели
ПК-1	<i>ИДКпк1.1</i>	Знает: - основные приемы и переводческие стратегии, необходимые для осуществления процесса перевода с корейского на русский, - особенности основных видов перевода (устного и письменного), а также жанров текстов; Умеет: - использовать иностранный язык для осуществления устного	Применяет правила перевода грамматических и лексических конструкций корейского языка на русский язык. Демонстрирует высокую степень эквивалентности перевода отдельных языковых форм и текста в целом.

		и письменного перевода текстов различной жанровой принадлежности, - грамотно применять переводческие приемы и стратегии; - пользоваться справочной литературой, словарями; выполнять предпереводческий анализ текстов и верификацию перевода; Владеет: - навыками применения основных переводческих приемов в письменном и устном переводе адаптированных и оригинальных текстов различной жанровой принадлежности.	
ПК-1	<i>ИДКПК1.2</i>	Знает: - языковой материал изучаемого языка (лексика, грамматика, структурные и языковые модели) в профессиональном контексте, в том числе: • грамматические структуры, характерные для устной и письменной профессионально-ориентированной коммуникации; • общую, деловую и лексику иностранного языка в объеме, необходимом для общения, чтения и перевода (со словарем) иноязычных текстов профессиональной направленности; • интернациональную лексику;	Применяет правила перевода грамматических и лексических конструкций корейского языка на русский язык. Демонстрирует высокую степень эквивалентности перевода отдельных языковых форм и текста в целом.

		• терминологическую лексику; • правила речевого этикета; • регистры (стили) общения, в том числе характерные для профессионального общения; • языковые особенности информационных интернет-сообщений. Умеет: • использовать иностранный язык в межличностном общении и деловой коммуникации; • воспринимать содержание текстов заданного уровня сложности профессионально-ориентированного характера; • осуществлять поиск информации по полученному заданию, сбор, анализ данных, необходимых для решения условно-профессиональных задач; • работать со справочной литературой и другими источниками информации; • представлять англоязычную информацию профессионального характера в виде перевода, пересказа, краткого изложения, плана. Владеет:	
--	--	---	--

		• всеми видами речевой деятельности – говорение, слушание, чтение, письмо в профессиональном контексте; • всеми видами чтения (изучающим, просмотровым, поисковым); • навыками аналитико-синтаксической переработки профессионально-значимой информации – перевод, аннотирование, реферирование, перекодирование информации; • навыками эффективной коммуникации в официальном, нейтральном и неофициальном регистре общения на корейском языке; • навыками выражения своих мыслей и мнения в межличностном, нейтральном и официальном общении на корейском языке; • навыками литературной письменной и устной речи на русском языке; навыками самостоятельной работы, самоорганизации и организации выполнения поручений.	
--	--	--	--

3.2. Показатели и критерии оценивания сформированности компетенции (индикатора) на этапе освоения дисциплины Б1.В.03 «Практический курс профессионального перевода»

Код компетенции или индикатора	Показатели и критерии оценки достижения освоения компетенции			
	Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
ПК-1 <i>ИДК_{ПК1.1}</i>	Не знает: - основные способы адекватной передачи на иностранный язык и обратно грамматических, лексических и синтаксических конструкций.	Знает: - основные способы адекватной передачи на иностранный язык и обратно грамматических, лексических и синтаксических конструкций.	Знает: - способы адекватной передачи на иностранный язык и обратно грамматических, лексических и синтаксических конструкций.	Знает: - способы адекватной передачи на иностранный язык и обратно грамматических, лексических и синтаксических конструкций.
	Не умеет: - эквивалентно переводить лексические, грамматические и синтаксические конструкции на русский язык; -получает 0-59 баллов за тесты.	Умеет: - частично эквивалентно переводить лексические, грамматические и синтаксические конструкции на русский язык; -получает 60-70 баллов за тесты.	Умеет: - эквивалентно переводить лексические, грамматические и синтаксические конструкции на русский язык, допуская некоторые неточности; -получает 71-85 баллов за тесты.	Умеет: - эквивалентно переводить лексические, грамматические и синтаксические конструкции на русский язык; -получает 86-100 баллов за тесты.
	Не владеет - знаниями и умениями для правильных ответов на задания.	Владеет: - основными знаниями и умениями для правильных ответов на 60% заданий.	Владеет: - знаниями и умениями для правильных ответов на большинство заданий.	Владеет: - знаниями и умениями для правильных ответов на все задания.
ПК-1 <i>ИДК_{ПК1.2}</i>	Не знает: - языковой материал изучаемого языка (лексика, грамматика, структурные и языковые модели).	Знает: - частично языковой материал изучаемого языка (лексика, грамматика, структурные и языковые модели).	Знает: - языковой материал изучаемого языка (лексика, грамматика, структурные и языковые модели).	Знает: - языковой материал изучаемого языка (лексика, грамматика, структурные и языковые модели).
	Не умеет:	Умеет:	Умеет:	Умеет:

	- использовать иностранный язык в межличностном общении и/или деловой коммуникации; воспринимать содержание текстов заданного уровня сложности профессионально-ориентированного характера; работать со справочной литературой и другими источниками информации; -получает 0-59 баллов за тесты.	- частично использовать иностранный язык в межличностном общении и деловой коммуникации; воспринимать содержание текстов заданного уровня сложности профессионально-ориентированного характера; работать со справочной литературой и другими источниками информации; -получает 60-70 баллов за тесты.	- использовать иностранный язык в межличностном общении и деловой коммуникации; воспринимать содержание текстов заданного уровня сложности профессионально-ориентированного характера; работать со справочной литературой и другими источниками информации; -получает 71-85 баллов за тесты.	- использовать иностранный язык в межличностном общении и деловой коммуникации; воспринимать содержание текстов заданного уровня сложности профессионально-ориентированного характера; работать со справочной литературой и другими источниками информации; -получает 86-100 баллов за тесты.
	Не владеет - знаниями и умениями для правильных ответов на задания.	Владеет: - основными знаниями и умениями для правильных ответов на 60% заданий.	Владеет: - знаниями и умениями для правильных ответов на большинство заданий.	Владеет: - знаниями и умениями для правильных ответов на все задания.

3.3 Оценочные материалы, обеспечивающие диагностику сформированности индикаторов компетенций, заявленных в рабочей программе дисциплины

Оценочные материалы для текущего контроля

Демонстрационный вариант теста для зачета

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме зачета)

Промежуточный контроль (в форме зачета) осуществляется в виде контрольных мероприятий по разделам дисциплины в форме перевода текста по изученным темам с русского на корейский язык и наоборот, время выполнения 90 минут.

5 семестр

1. Переведите с корейского языка на русский

Уважаемый господин Ли!

Мы прочитали помещенные Вами в газете объявления о продаже Вашего торгового предприятия. Наша компания, специализирующаяся на торговле нежилыми помещениями, хотела бы встретиться с Вами и предложить свои услуги.

У нас хорошие связи со многими посредниками по всей стране. Наши контакты, а также организуемая нами реклама позволяют находить покупателей, готовых приобрести торговое предприятие, подобное Вашему. Такие покупатели могут жить в другой части страны, а возможно, даже в других странах и не выписывают «Все объявления Иркутска», в которой Вы поместили свое объявление. Существует также много людей, предпочитающих осуществлять покупку через посредника.

Наша единственная работа - это продажа предприятий, подобных Вашему. Я позвоню Вам в ближайшие дни в надежде, что мы сможем выбрать удобное для нас обоих время и обсудить возможную помощь Вам в организации этой сделки.

2. Прочитайте текст на корейском языке и ответьте на вопросы по тексту.

저는 통상적인 (일반적인) 상담을 어떻게 실시하는가에 대해 여러분들과 이야기하고 싶습니다.

협상이 시작되기 전까지 주문자는 세계 시장에서의 상품의 가격을 알아봅니다. 그리고 나서 그들은 원하는 제품을 생산하는 상사들이나, 회사들과 관계를 맺습니다. 통상 주문자들은 미래의 실무자(실행자)들과 만남을 갖습니다. 예비 교섭이 끝났을 때 주문자들은 어떤 회사와 계약을 맺을 것인가를 결정합니다. 그리고 나서 계약 기획구성을 목적으로 이 회사들과 상담을 시작합니다.

상담을 오래 끌어서는 안됩니다. 왜냐하면 그렇게 해서는 누구에게도 이익이 없기 때문입니다. 만약에 계약 조건으로 거로간에 불일치가 있으면 상담은 3주내지 4주까지 갈 수 있습니다. 당연히 주문자는 항상 가격을 낮추려고 힘을 씁니다. 그러나 실무자 또한 유리한 거래를 맺기 위하여 이해관계를 가지고 있습니다. 그리고 동시에 여러 회사들과 함께 상담이 실시되는 경우도 있습니다.

- 1) 주문자는 상담이 시작되기 전까지 무엇에 대해 알고 있습니까?
- 2) 주문자들은 한 개의 회사 대표자들과 만남이나, 아니면 여러 회사들과 만남을 갖습니까?
- 3) 언제 주문자들은 회사와 계약을 맺기로 결정을 합니까?
- 4) 주문자들은 무엇을 목적으로 이 회사들과 상담을 시작합니까?
- 5) 불일치가 있으면 상담은 얼마나 걸립니까?
- 6) 왜 상담을 오래 끌어서는 안됩니까?
- 7) 주문자들은 무엇을 하기 위해 힘을 씁니까?
- 8) 또 동시에 어떻게 상담을 하기도 합니까?

7 семестр

1. Выполните перевод письма-предложения с русского языка на корейский

Срочное письмо-предложение консультанта по маркетингу

Уважаемый коллега!

К сожалению, я не смог созвониться с Вами по телефону и вынужден написать это письмо, чтобы как можно скорее связаться с Вами. Надеюсь, Вы получите его вовремя. Большая просьба ответить на письмо в течение [семи] дней.

Недавно мною совместно с тремя экспертами по сбыту и маркетингу образована ассоциация. Мы разработали экспериментальную программу. Некоторые из участников программы новички в данной области, другие уже имеют некоторый опыт, часть участников - специалисты по продаже недвижимости и в области торгово-промышленного предпринимательства. Вся программа нацелена на успех. Если Вы решите участвовать в

ней, то мы проведем необходимые консультации, в результате которых Вы овладеете гибкой стратегией в сфере капиталовложений и торговли, и поможем Вам в ближайшие шесть месяцев достичь своих финансовых целей. Я выражаю надежду, что это письмо придет к Вам вовремя, так как нам необходим Ваш ответ в кратчайшие сроки. Если Вы заинтересованы в достижении финансовой самостоятельности с помощью нашей шестимесячной экспериментальной программы, свяжитесь, пожалуйста, со мной по телефону, который установлен в моем офисе специально для этих целей [номер телефона].

2. Дополните договор подходящими по смыслу словами и выполните перевод с корейского языка на русский.

매 매 계약서

매도인을 '갑'이라 하고 매수인을 '을'이라 하여 갑, 을 당사자간에 다음과 같은 매매계약을 체결한다.

제 1 조 매도인 갑은 매수인 을에 대하여 다음 물건을 아래 조항의 약정으로 매도하고 을은 이를 매수한다.

제 2 조 매매대금은 _____ 원으로 정하고 매수인 을은 매도인 갑에 대하여 다음과 같은 방법으로 그 대금을 지급키로 한다.

1. 계약금 _____ 원은 본 계약성립과 동시에 갑의 주소지에서 지급한다.

2. 중도금 _____ 원은 본건 _____ 를 을의 소유인 _____ 지 소재의 _____ 에 반입완료함과 동시에 지불한다.

3. 잔금 _____ 원은 _____ 의 결과 매수인 _____ 의 _____ 에서 본건 _____ 가 제 4 조와 같은 _____ 을 인정받은 때에 지불한다.

단, 계약금은 잔대금의 지급에 충당하기로 한다.

제 3 조 매도인 갑은 19 년 월 일까지 본건 _____ 를 전조의 _____ 에 반입완료한 후 _____ 월 _____ 일 매수인 을의 입회하에 그 _____ 을 하기로 한다.

제 4 조 매도인 갑은 본건 _____ 와 일시간에 _____ 의 _____ 이 있음을 보증한다.

제 5 조 갑, 을 양 당사자의 일방이 본건 계약을 위반할 때는 매수인 을은 계약금을 포기하고 매도인 갑은 그 배액을 제공하여 본 계약을 해약하기로 한다.

제 6 조 본건 계약이행에 관한 비용 기타 이 계약에 의한 매매에 관한 일체의 비용은 매도인 갑의 부담으로 한다.

제 7 조 갑, 을 양자의 일방이 본건 계약을 위반시 그 상대방은 최고 없이 본건 계약을 해제할 수 있다. 단, 이 해제로 인하여 생기는 각종 비용에 대해서는 그 손해배상을 청구할 권리가 있다.

위 계약을 체결함에 있어 후일에 증하기 위하여 계약서를 2통 작성, 날인하여 갑, 을 각각 1통씩 보관한다.

19 년 월 일

주 소 :

매도인 : (인)

주 소 :

매수인 : (인)

Критерии оценки результатов выполнения теста

Оценочное средство	Шкала оценивания
Перевод	«зачтено» – студент демонстрирует почти профессиональное владение необходимым переводческим инструментарием. Информация текста передана полностью. Могут встречаться незначительные лексические, грамматические или орфографические ошибки или студент близок к профессиональному уровню, требуется лишь небольшая коррекция со стороны преподавателя (стилистическая правка отдельных фрагментов, уточнение лексической сочетаемости некоторых форм, незначительные грамматические ошибки. «не зачтено» – студент не готов к профессиональному осуществлению перевода, требуется значительная коррекция со стороны преподавателя (исправление значительных лексических, грамматических и стилистических ошибок).

Демонстрационный вариант теста для экзамена (6 семестр)

Характеристика оценки знаний

по дисциплине «Практический курс профессионального перевода»

Промежуточный контроль (в форме экзамена) осуществляется в виде контрольных мероприятий по разделам дисциплины в форме перевода текста по изученным темам с китайского на русский язык, время выполнения 40 минут. И с русского на корейский язык и наоборот, время выполнения 90 минут.

6 семестр

1. Дополните текст письма необходимой по смыслу информацией и выполните перевод с русского на корейский язык.

Уважаемый господин Ли!

К Вам обращается [имя]. Я являюсь [профессия] в Вашем районе. За время работы у меня образовалась обширная клиентура. Мои клиенты регулярно получают [название издания], который мы издаем. Он содержит интересную и полезную информацию. С помощью данного издания мы стараемся помочь читателям укрепить здоровье (улучшить финансовое или правовое положение). Судя по их отзывам, нам это удается.

Я не знаю, нуждается ли Вы в нашей помощи, но мне все же хотелось бы представить Вашему вниманию экземпляр (ы) нашего издания. Надеюсь, Вы не пожалеете о пятидесяти минутах, потраченных на его просмотр. Больше всего мне хотелось бы, чтобы оно заинтересовало Вас.

Если, ознакомившись с содержанием буклета, Вы решите, что нуждаетесь в моих услугах, я с удовольствием встречу с Вами. Мы можем организовать получасовую бесплатную консультацию, во время которой выяснится, смогу ли я Вам чем-либо помочь. Кроме того, я познакомлю Вас с основными принципами моей работы и расскажу о некоторых случаях из своей практики.

Вас, возможно, заинтересует что-либо из нашей продукции [буклеты, брошюры, доклады, магнитофонные записи]. В этом случае отметьте в прилагаемой к письму карточке все то, что Вас заинтересовало и верните ее нам. Я буду рад предоставить Вам выбранные материалы. Надеюсь, что смогу быть Вам полезным. Я также надеюсь, что высланные материалы принесут Вам пользу.

2. Выполните перевод делового письма с корейского на русский язык

<거래문 예제 2> 견적의뢰서

구매 제4311호

2003년 9월 5일

서울시 중구 다동 12

대한유통주식회사 영업부

부장 박 영 철 귀하

현대주식회사 구매부

과장 김 철 수 (인)

견 적 의뢰서

귀사의 무궁한 발전을 기원합니다.

앞서 송부하여 주신 카탈로그의 상품번호 M-35를 매입하고자 합니다. 그에 관해서 아래 조건에 따른 가격을 알려주시기 바랍니다.

또한 상당수의 수요가 전망되오니 수량이 정해지면 가격할인이 가능한지 여부 및 그때 기준이 되는 수량은 어느 정도인지 등도 상세히 명시해 주시면 고맙겠습니다.

— 아 래 —

1. 견적 상품

(1) 품목: 상품번호 M-35

(2) 수량: 150개

2. 거래 조건

(1) 납 기 일: 2001년 10월 5일

(2) 인도 장소: 당사 본관 창고

(3) 운송 방법: 귀사 일임

(4) 운임제비용: 당사 부담

(5) 지불 조건: 물건도착 후 60일 현금 지불

이 상

8 семестр

1. Выполните перевод с русского на корейский язык.

[Ответ на запрос о путешествиях]

Отправитель: Иркутская туристическая компания

Факс: 7-3952-42-63-90

Дата: 2025. 01.30

Получатель: Ким Хан Су

Факс: 8-10-82-2-5634-7812

Номер документа: 10-30

Уважаемый господин Ким!

Спасибо за Ваш интерес к поездкам, организуемым нашим бюро путешествий и экскурсий. Высылаем Вам рекламную брошюру с описанием маршрутов и цен.

По вопросу о получении визы Вам следует обратиться в посольство или консульство страны, которую Вы намерены посетить.

Надеюсь, что мы сможем быть Вам полезны.

2. Выполните перевод делового письма с корейского на русский язык.

(문서번호 : 09- 호)

작성연월일 : 2009 년 02 월 19 일

수신: 한라 여행사, 제주도 관광 담당자 께

[전화 : 02-1234-5678, jeju@hllatour.com]

참조: 해외 영업 담당자

발신: 임현진 [7-3952-52-63-28, ilkhom@naver.com]

내용: 제주도 관광 문의

장수: 표지 포함 총 1 장

안녕하십니까?

귀 여행사의 발전을 기원합니다.

귀 여행사의 제주도 관광에 대해 자세히 알고 싶습니다.

숙박시설에 대해 알려 주십시오.

식사는 어떻게 됩니까?

회신 바랍니다. 안녕히 계십시오.

추신 : 4 살짜리 어린이 여행 경비도 알려 주십시오.

**Характеристика оценки знаний
по дисциплине «Б1.В.03 «Практический курс профессионального перевода
(корейский язык)»**

Оценочное средство	Шкала оценивания
--------------------	------------------

Перевод	«отлично» – студент демонстрирует почти профессиональное владение необходимым переводческим инструментарием. Информация текста передана полностью. Могут встречаться незначительные лексические, грамматические или орфографические ошибки «хорошо» – студент близок к профессиональному уровню, требуется лишь небольшая коррекция со стороны преподавателя (стилистическая правка отдельных фрагментов, уточнение лексической сочетаемости некоторых форм, незначительные грамматические ошибки. «удовлетворительно» – студент не готов к профессиональному осуществлению перевода, требуется значительная коррекция со стороны преподавателя (исправление значительных лексических, грамматических и стилистических ошибок). «неудовлетворительно» – студент не готов к профессиональному осуществлению перевода, требуется значительная коррекция со стороны преподавателя (исправление значительных лексических, грамматических и стилистических ошибок).
---------	--



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Иркутский государственный
университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Факультет/институт _____**

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Дисциплина Б1.В.03 Практический курс профессионального
перевода (корейский язык)

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

1. Выполните перевод делового письма – предложения с русского на корейский.
2. TranВыполните перевод делового письма с корейского на русский.

Педагогический работник _____ Е.А. Скворцова
(подпись)

Заведующий кафедрой _____ Е.А. Колодина
(подпись)

«__» _____ 2026 г.